

意义运作的概念化认知

谌莉文 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

本书为国家社科基金项目“以汉语为母语的口译学员概念框架构建障碍研究”
(12BYY022) 阶段性成果

感谢宁波市重点学科项目(英语语言文学)资助

意义运作的概念化认知

湛莉文 著



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书以语言游戏观、概念突显观和思维整合观为基本出发点,主要反映心智、概念、主体与语言、翻译、交际之间关系的意义表征,探求思维运作背后的概念框架实质。从意义运作的理据探究,到自然语言的语义与句法的概念化识解,进入跨越语言翻译思维的概念化探究,涵盖哲学思辨、理论综述、模式构建、实践应用等诸多方面,旨在将单语环境下对自然语言的阐释和双语跨域思维统一在整合性意义运作体系下,从微观层面分别管窥意义传译过程中形态各异的概念化认知。

本书的读者对象是从事汉英语翻译研究的工作人员,也适合于英语专业的学生阅读。

图书在版编目(CIP)数据

意义运作的概念化认知 / 谌莉文著. —上海:上海交通大学出版社,2016
ISBN 978-7-313-15162-9

I. ①意… II. ①谌… III. ①口译—研究 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 141099 号

意义运作的概念化认知

著 者:谌莉文

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:虎彩印艺股份有限公司

开 本:787mm × 1092mm 1/16

字 数:280 千字

版 次:2016 年 6 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-15162-9/H

定 价:48.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:14

印 次:2016 年 6 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0769-85252189

序

自然语言的生成与理解是人类最普遍的智慧表征,翻译过程游刃于两种思维、文化、语言之间,惊叹于文字的音美与形美,精妙于思维的转换与整合。无论是语言解构,抑或翻译转换,其内在意义构建受制于主体与客体的不断碰撞,蕴含着感知、契合、协商、突显、顿悟的概念化运作机理,体现出系统自组织运动的心智表征,汇集为无数从无序到有序的概念框架。以此核心观点为主线,本书记录了笔者近年来在洞悉语言运作与翻译认知的崎岖山路上不断求索、反复求证的思想历程,从意义运作的理据探究,到自然语言的语义与句法的概念化识解,进入跨越语言翻译思维的概念化探究,涵盖哲学思辨、理论综述、模式构建、实践应用等诸多方面,旨在将单语环境下的自然语言阐释和双语跨域思维统一在一个整合性意义运作体系下,从微观层面分别管窥意义传译过程中形态各异的概念化认知。

本书的基本出发点是语言游戏观、概念突显观和思维整合观。核心理念关涉心智与概念,心智是人类使用语言时的重要思维范畴,是意义运作的主体;概念既不是天赋的,也不是脱离主体的客观形式,而是用以表征主体思维模式的心智单位,经过空间投射,成为理解世界上万事万物的概念框架。

心智关涉民族的语言范畴和思维方式,通过概念得以表征。对心智问题的探索起源于法国的理性主义,与认识论的兴起有关,也是天赋论的产物。到了20世纪,德国古典哲学从解释学的视角进行探索,意识到心智性的基本单位是概念的,与经验有关。为此,俄罗斯语言学家科列索夫(2006:4)指出:心智问题产生于法国的观念主义,形成于英国的称名主义,最终完善于德国与俄罗斯的现实主义。此话蕴含深刻,不过至今尚未形成关于心智定义的统一认识。心智的纯理性看法来自于拉丁词根 *mens* (第二格是 *mentis*),该词根蕴含着许多意义发展的可能性,一个意义通过借代,从另一个意义发展出来,这一运动发展趋势就是理智→智慧→思维。“智慧”和“思维”的概念成为西欧民族(本研究特指英民族)的理性特性,他们在自己的语言中固化了这一古老词语的初始含义。纯生理的心智观则强调,心智是人类普遍的共性,在人脑中,每一个思维观念都与一定神经元相联系,所有人都用同一个心智模式(范畴网络)进行思考,并以此来理解和解释客观世界。其代表包括美国语言学家 Chomsky (1957) 及其所代表的转换生成语法学派的主张。此种研究范式混合了笛卡尔哲学及心智主义的影响,成为第一代认知语言学的标志之一。

20世纪60年代末期,语言学家逐渐意识到,心智是语言中重要的思维范畴形式的表现,语言研究便开始从更为广阔的学科视角探讨心智的奥秘,其理论基础是18世纪德国哲学家和语言学家 Wilhelm von Humboldt (1767—1835) 关于语言与思维关系的论说。作为对这一思路的延续,以 Lakoff、Johnson、Fillmore 等为代表的生成语义学家提出了著名的认知体验性、思维无意识性和隐喻性心智观,主要强调的基本观点有三个:其一,心智基于身体的体验;其二,思维大都是无意识的;其三,抽象的概念大部分是隐喻的。这些观点构成了体验哲学的心智内涵,第二代认知语言学围绕这些问题而展开针对意义的研究。

本书所讨论的意义运作建立在第二代认知语言学的基础上,就狭义而言,它与词语所指的判断以及语言的逻辑操作相联系;从广义来说,其关涉价值体系中最为朴素与完整的思维模式。因此,意义运作并不取决于思维所环绕的政治条件或经济条件,而是基于一个特定民族的社会文化和历史传统,且从个体的情感和理智中得到体现,也可以说是关涉社会活动或生产活动的经验总和。因此,意义既不是纯理性的,也不是纯社会的;既不是纯生理现象,也不是纯心理现象,而是所有能代表民族思维的关于世界的深层表征,这种深层表征在思维的概念层面得到体现。

接下来谈谈“概念”。“概念”在知识体系中扮演什么样的角色呢?这个问题可以追溯到古希腊哲学家 Plato,以及他所提出的诸如“什么是正义”、“什么是知识”等一系列问题。Plato 认为,类似“正义”或“知识”这样的概念很难定义,因为它们是天赋的,教育的作用在于有利于对其精髓进行洞察(Thagard, 1999: 59),后来的天赋论哲学家均认为最重要的概念是完全处于心智世界的。

20 世纪 70 年代中期开始,随着心理学和计算机科学的兴起,研究者们逐步引入诸如“图式”(schema)、“框架”(frame)、“脚本”(script)、“场景”(scenario)以及“模型”(model)、“域”(domain)等术语来描写知识,分别阐述各类学派对于概念本质的见解。继 Kant (1724—1804)和 Piaget (1896—1980)的初步论述之后,英国试验心理学家 Bartlett (1932)在其专著《记忆过程》(Remembering)中对受试者进行图式分析,以发现受试者的记忆知识的组块情况(Oldfield, 1972: 133—140)。自此,研究人员从不同的学科视角从概念的层面而非事件本身来描写知识,如 Goffman (1974)、Minsky (1975)、Schank & Abelson (1977)、Van Dijk (1980)、Renkema (2009)、Taylor (2001)、Fillmore (1985)、Ungerer & Schmid (2001)等。

以上内容基于不同研究学者从不同学科视角对概念本质的理解。从中可以发现,由框架、图式或脚本等构造而成的概念是从典型实体或情境的表征来理解的,因此,概念不是严格的定义,而是指那些具有表征力且在模拟人类思维活动时的心智单位。概念的内涵在于通过知识结构或认知模式等表征方式协助完成对问题的求解任务,其基本程序为:规划—决策—解释^①。精巧复杂动态的口译思维活动恰可说明概念的产生过程。

规划是形成概念的初始,是激活长时记忆并从中提取相关信息获得方案的过程。比如在口译现场,当译员首次遇到一个技术词汇时,可以通过认识搜索来获得概念方案。又比如美国经济学教授在中国的大学作关于世界经济趋势的学术报告中提到一个词——futurist,现场译员可能需要使用普遍性规则进行搜索,得到一个解决方案。假如第一次成功了,则第二次再遇此情形就较容易处理,因为可以按照相同的顺序再进行一次搜索,这就是概念的应用,而不是演绎推理。事实上,以上搜索方式有可能是错误的,随着报告的深入和认知语境的累积,这一程序会在实践中进行不断纠正与改进,直到译员逐渐拥有一套能够与现场情景和需要相匹配的组织程序。伴随形成相关概念的思维规划日趋明朗,有关 futurist 以及类似事件的认知模式将成为概念规划的有力因素。

人们往往根据熟悉的脚本或认知模式来制定决策,比如听到发言人说“大锅饭”,就根据记忆词库提取“communal pot”。但是有时也会选择使用不熟悉的脚本,比如,根据发言人或听众的认知水平,以及译入语精确程度的要求,把“大锅饭”译成“getting an equal share regardless of the work done”。这说明尽管有些决策是通过概念运用做出的,但是不排除根据主

① 参照 Paul Thagard 在《An Introduction to Cognitive Science》(《认知科学导论》)中关于问题求解程序的阐述。

体或客体条件的变化而进行相应的描述的可能。这种制定更为灵活的认知决策的过程,成为口译语言游戏系统的一部分。

“解释”与“规划”相似,有时来自程序化的概念结构,但是更多时候,解释是自动地将概念域合适的情景进行匹配的结果。比如口译时,发言主题是“*Environmental Pollution*(环境污染)与气候变化”,来自语音和词汇的刺激,可激活长时记忆储存中有关近期报道过的各地极端天气事件,甚至可能激活对刚刚过去的极度酷热的夏天的记忆。由于对相关情景的激活会引起一种经验延续,这就从概念层面为理解话语提供了解释模式。

语言的全部真谛在于表达意义(卢植,2012:1),人类交际的表达需要与人的自然惰性之间不断发生冲突(Martinet,1962),其本质是人的潜在需求。在以自然语言意义运作为基准的口译跨域思维过程中,人们所接收的语音、词汇、语法只是构成话语或语篇的物质要素,它们可以充实理解所需的语义内容,但无法完成口译的心智运作。因此,无论是自然语言的意义运作,还是自然语言的跨域交际,其心智运作与经验认知有关,是意义的概念运作。

本书主要反映心智、概念、主体与语言、翻译、交际之间关系的意义表征,探求思维运作背后的概念框架实质,共分为六章。第一章,回顾关乎自然语言意义构建的认知语义学的重要理论——概念整合理论的起源、发展、架构与应用前景,从概念层面为意义运作奠定理论视角。通过对自然语言的识解,综述语言观和认知观,将自然语言意义运作的经验识解与翻译思维的概念化立体构建有机融合。为此,聚焦话语处理的理论框架,关注语言表征形式的幕后操作,认为自然语言的意义构建涉及有序的、多维的、变化的、心智的加工整合空间,其基本认知机理不仅对自然语言理解和阐释有普遍指导意义,而且超越语言学单纯学科领域,为思维相关领域如认知科学、口笔译思维过程解析带来科学启示。第二章,讨论自然语言意义运作的认知理据,通过对隐喻、转喻、矛盾修饰、四字格英译进行认知溯源,讨论概念相似性、概念相邻性、语义聚焦性、审美驱动性和跨域体验性的认知理据。第三章,讨论语篇与修辞中的概念化认知,以概念整合理论为认知工具,求索自然语言意义运作中的特殊意义构建,剖析篇章委婉语的在线理解机制和审美意义构建,对比英汉民族进行委婉语意义构建的同质性和异质性跨空间映射,以及双关语生成与理解中的情景构建。第四章,探讨词汇与句法的概念化认知,包括英语成对词的概念内涵与意义构建、中国古典诗词意象的概念化解读、古汉语特殊构式的句法语义解构等。第五章,管窥口译思维过程的概念化认知,包括口译思维的基本表征、口译思维的语言游戏参与规则、口译思维的概念化原则、口译思维的语境连通原则、口译思维过程的主体间性运作、口译思维过程的前知识突显运作、口译思维过程的语境协商运作。第六章,翻译过程概念化认知的应用探索,涉及政府工作报告、外宣语篇、记者招待会、外交演讲、诗歌语篇、外教学业评价、教学测试等各类即席环境的翻译认知行为,涵盖古语口译、俗语翻译、四字格英译、诗词英译、评语汉译等专题讨论。

语言与翻译所蕴含的思维玄妙,美丽而朦胧。本书用概念框架认知来隐喻其妙,总感觉略过刚硬,长叹奇妙如斯!精致如斯!故在此借用恩师梅德明教授(2014)在“翻译与跨文化研究新视野”国际学术研讨会上的精彩发言聊以表意:“悟道需径,航海需舟,天马行空需翅膀。解意或释意,译者终究无法脱离语言外壳。皮之不存,毛将焉附?语言即悟道之径、航海之舟、天马行空之翅膀。横亘在人与世界之间的不是一道区分‘自失’与‘自圣’且难以逾越的语言门槛,而是一座向芸芸众生敞开的认知世界的、解读尘事的、传承文明的语言桥梁。”

本书的大多数论题从选题谋篇到执笔润色均离不开恩师、朋友、亲人的指导、帮助与鼓

励,学术启蒙受惠于领笔者进入语言认知圣殿的学术导师——北京外国语大学校长助理、教育部人文社会科学重点研究基地中国外语教育研究中心主任王文斌教授,他的博学善言、大严大爱是笔者受用一生的宝贵财富。正是因为受语言翻译与认知的强烈好奇心的驱动,笔者走进了硝烟弥漫的博士生入学考试战场,命运再次让笔者成为倍受恩宠的幸运儿。2008年9月开始,笔者有幸跟随著名学者、语言哲学与形式句法和口译研究专家、上海外国语大学梅德明教授正式触及口译思维研究的幽深花园,接受专业训练、亲聆导师真谛,笔者的学术生命仿佛进入葱茏的盛夏。继顺利主持完成教育部人文社会科学规划基金项目“口译过程模式探讨及其实证研究”(08JA740027)后,笔者获批主持国家社科基金项目“以汉语为母语的口译学员概念框架构建障碍研究”(12BYY022),继续求索与梳理自然语言意义运作的真谛及其与口译思维概念化认知的内在关联。在多方请教、同行研讨甚至课程教学中,逐步形成了一个语言、认知与翻译研究团队。团队成员大都为青年学子,他们怀着对意义运作的好奇,热情、认真、积极地投入到共同求索的旅途中,其执着与智慧恰似一颗颗珍珠,使枯燥艰辛的攀缘之路晶莹闪烁,语言与翻译事件背后的认知谜团被一点点解开。

在本书成稿过程中,笔者的研究生郭璐璐、朱琳娜、陈勇斌、李菲菲、徐莎莎、俞琳玲参与了第四章和第六章的部分探讨,人均参编2000字;柴艺嘉、陈萍、徐燎、丁孜悦、蒋瑞琦、杜潇俊参与了第六章的部分讨论;周沈燕同学为前期统稿付出了大量时间和精力。在此,谢谢在学术求索道路上与笔者共同奋斗的青年学子!书中的部分章节曾以学术论文的形式发表过,借此对相关期刊的支持扶携及外审专家的宝贵意见表示诚挚谢意!

再次由衷感谢前辈贤者的关爱与指导、领导同事的提携与帮助!特别致谢罗思明教授的鼓励与扶持!对一路相伴的父母、爱人、师长、学友,尤其对刚刚接受成年礼的帅气儿子的默默支持心怀无尽感恩!由于笔者资质愚钝、学业不精,谬误之处,敬请方家指正。

谏莉文

乙未年深秋于杭州西子湖畔

目 录

第一章 意义运作的概念化方式	(1)
第一节 引言	(1)
第二节 研究背景	(2)
第三节 心理空间	(4)
第四节 概念整合模式的内部运作机制	(6)
第五节 概念整合与语言事实	(12)
第六节 启示和疑问	(16)
第二章 意义运作的认知理据	(19)
第一节 基于概念相似性的意义运作	(19)
第二节 基于概念邻近性的意义运作	(25)
第三节 语义聚焦引导的意义运作	(30)
第四节 审美属性驱动的意义运作	(40)
第五节 基于跨域体验的意义运作	(48)
第六节 小 结	(53)
第三章 语篇与修辞中的概念化认知	(54)
第一节 委婉语在线理解中的关联与整合	(54)
第二节 委婉话语审美机制的概念化运作	(60)
第三节 汉英委婉语跨空间映射认知对比	(66)
第四节 双关语生成与理解中的情景构建	(74)
第五节 小 结	(78)
第四章 词汇与句法中的概念化认知	(80)
第一节 英语成对词的概念内涵与意义构建	(80)
第二节 中国古典诗词意象的概念化解读	(87)
第三节 古汉语使动类轻动词句法语义研究	(91)
第四节 汉语“代体结构”与“动宾式动词 + 宾语结构”句法语义比较	(96)
第五节 小 结	(102)

第五章 口译思维过程的概念化运作	(104)
第一节 口译概念化运作的基本表征	(105)
第二节 口译思维活动的参与规则	(112)
第三节 口译思维过程的概念化原则	(119)
第四节 口译思维过程的语境连通效应	(125)
第五节 口译思维过程的主体间性运作	(131)
第六节 口译思维过程的前知识突显运作	(137)
第七节 口译思维过程的语境协商运作	(144)
第八节 小 结	(152)
第六章 实践探索	(154)
第一节 “两会”报告中俗语转喻认知翻译研究	(155)
第二节 政治外宣报告中四字格成语英译的焦点转移	(159)
第三节 记者招待会中熟语英译的概念整合	(163)
第四节 政府工作报告隐喻英译认知策略实证研究	(168)
第五节 唐诗女性意象英译的意象图式	(172)
第六节 外教评语汉译过程的主体性构建	(178)
第七节 CET4:英语听力理解中的语用推理	(183)
第八节 TEM8:英译翻译中的语篇逻辑连接	(189)
第九节 小 结	(195)
参考文献	(197)
索引	(214)

第一章

意义运作的概念化方式

We only notice the tip of the iceberg—the words. Languages are designed; very elegantly it would seem, to prompt us into making the constructions appropriate for a given context with a minimum of grammatical structure.

——Gilles Fauconnier

对当代认知语义学的代表性理论之一——概念整合理论的缘起、发展与应用进行研究综述,基本出发点是将概念整合视作自然语言意义运作的概念化方式。

第一节 引言

概念整合理论是21世纪初基于认知心理学和语言学的研究而提出的一种关于意义建构的理论,意在揭示语言运用背后的认知冰山,代表人物有 Gilles Fauconnier、Mark Turner、Senna Coulson 和 Eve Sweester 等。理论形成过程大致可分为两个阶段,1985—1994 年是“心理空间”时期,以 Fauconnier (1985) 的专著《心理空间》(*Mental Spaces*) 为起始标志,重点揭示意义构建的一些基本原则。1994 年开始为“概念整合理论”时期,期间 Fauconnier 与其同事们 (Fauconnier, 1995; Fauconnier & Turner, 1996; Fauconnier & Sweester, 1996; Coulson, 1996, 2001; Fauconnier, 1997; Fauconnier, 1998; Fauconnier & Turner, 1998) 不断深入探讨心理空间的内在联系,揭示连接各心理空间的映射过程,力求解决意义构建过程的系统工作机制等宏观理论问题,这一阶段的起始标志是 Fauconnier (1994) 的专著《思维和语言中的映射》(*Mappings in Thought and Languages*) 的出版,以及一系列相关论文的发表,如 Fauconnier 在 2001 发表的论文“*Conceptual Blending Networks*”。对于概念整合^①较为系统的描述出现在 Fauconnier 与 Turner (以下简称“F&T”) 于 2002 年出版的合著《我们思维的方式:概念整合与人类心智的隐匿复杂性》(*The Way We Think: Conceptual blending and the mind's hidden*

^①关于术语:1997 年之前多采用 Blending 的术语,如 Fauconnier & Turner (1996)、Coulson (1996)、Fauconnier 在《*Mappings in Thought and Language*》(1997) 专著中首次提出“Blended Space Theory”或“Blended Theory”的说法;1998 年后多使用 Integration 的术语,如 Fauconnier (1995)、Fauconnier (1998)、Fauconnier & Turner (1998),等等。本综述采用“Conceptual Integration”指“概念整合理论”和“blending”指“合成空间”,以示区分。

complexities)中。经过不懈努力,多重心理空间的网络化运作机制和制约条件及其应用得到了进一步阐明。

Dirven(2005:17-18)的分类^①表明,心理空间和概念整合理论是认知语言学关于认知语篇研究的一个重要研究范式(张辉,2007),是认知语言学的一个重要组成部分(束定芳,2008:19),主要体现在它提出了关于话语处理的理论框架、关注语言表征形式的幕后操作,涉及有序的、多维的、变化的和心智的加工整合空间,其基本认知机理不仅对自然语言的意义构建和理解有普遍指导意义,而且超越语言学领域,为思维相关领域带来科学启示。概念整合理论的问世迅速引起了学术界的广泛关注,以及对其内部认知机制的理论反思与应用尝试。

第二节 研究背景

一、缘起

“概念整合理论”由 Gilles Fauconnier 和 Mark Turner 所创建,源于他们于 1993 年发表在互联网上一篇题为“概念整合与形式表达”(Conceptual Integration and Formal Expression)的文章。概念整合理论的形成除了以心理空间为理论铺垫外,也参鉴了 Arthur Koestler 的著作《创造的行动》(*The Act of Creation*)(1964)、George Lakoff 的专著《女人、火与危险的事物》(*Women, Fire and Dangerous Things*)(1987)、George Lakoff 与 Mark Johnson 合作出版的著作《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)(1980),并吸取了诸如 Soar 和 ACT-R 等提出的认知建筑理论与 Minsky 提出的框架思想。

概念整合理论构建的主要领军人物除 Gilles Fauconnier 和 Mark Turner 外,还有致力于理论内部发展和应用推广的 Eve Sweetser、Seana Coulson、Joseph Grady 和 Todd Oakley 等学者,简要介绍如下。

Gilles Fauconnier,语言学家,认知科学研究专家。1988 年以前任巴黎第三大学语言学系教授,现为美国加州大学圣地亚哥分校认知语言学系研究教授,心理空间(Mental Space)理论的创始人,与 Mark Turner 合作创立了概念整合理论(Conceptual Integration Theory)。迄今为止,主编出版相关杂志文集十余种、出版相关著作十余部、发表学术论文四十余篇、应邀出席世界各地学术研讨并作主题发言三十余场(包括对中国大学的四次学术访问)。

^①Dirven 把认知语言学研究划分为以下五种:①以格式塔心理学为基础的研究方向,主要研究格式塔的基本概念和理论在语法中的应用和描写;②以现象学为基础的研究方向,主要研究体验性、概念隐喻和转喻、原型理论等;③认知语篇的研究方向,主要有心理空间和概念整合理论;④认知社会语言学方向,主要研究词汇语义的变异和文化模式等;⑤比喻语言加工的心理语言学和语言习得研究方向。(张辉,2007)

Mark Turner, 认知科学家, 语言学家和著作家, 现就职于俄亥俄州克里夫兰的凯斯西储大学 (Case Western Reserve University), 任认知科学系主任, 属于受学院资助教授。曾任艺术和科学学院院长、马里兰州立大学杰出教授、行为科学高级研究中心副主任, 并任认知科学网络的首任主任, 1996 年被法国学术委员会授予法国语言与文学杰出贡献奖, 善于从文学、艺术、政治、隐喻等多维视角揭示人类高级的思维过程, 与 Gilles Fauconnier 合作创建了概念整合理论。

Eve Sweetser, 美国加州大学伯克利分校语言学教授, 认知语言学领域的重要专家, 除手势语研究外, 历史语言学、语义学、隐喻、象似性、主体性和凯尔特语系研究都在其学术涉猎范围之内, 1996 年与 Fauconnier 合作出版《空间、世界和语法》一书, 发展了心理空间和概念整合理论。

Seana Coulson, 美国加州大学圣地亚哥分校认知语言学系副教授, 1997 年在该校获得认知科学博士学位, 其后两年在亚利桑那大学心理学系进行博士后研究工作, 一直积极致力于推广概念整合理论及应用研究。

2000 年, Seana Coulson 与 Todd Oakley 合作编辑出版《Cognitive Science》杂志的“概念合成”专刊; 2005 年, Seana Coulson 与 Todd Oakley 合作编辑出版《Journal of Pragmatics》杂志的概念整合理论专刊; 2006 年, Dancygier 编辑出版《Language and Literature》杂志的概念整合专刊。专刊的相继诞生有力推动了概念整合理论在世界范围的传播。

二、主要研究维度

概念整合研究在美国认知语言界兴起, 并迅速引起了相关学科如认知心理、心智思维、数学逻辑等领域的热切关注, 成果斐然。除对理论架构本身的讨论和发展外, 理论应用层面涉及如文学文本研究 (Francis Steen, 1998; Mark Turner, Gilles Fauconnier, 1999; Lauri Ramey, 1995—1998; Todd Oakley, 1998; Masako Hiraga, 1999; Donald Freeman, 1997—2008)、世界语言与机器翻译 (Nili Mandelblit, 1995, 1996, 1999, 2000)、宗教 (Martin Ramey, 1995, 1996, 1997, 1998, 2000, 2005, 2008)、手语 (Scott K. Liddell, 1998, 2000, 2003)、歌曲 (Lawrence Zbikowski, 1997, 1999)、计算机、程序与网页设计 (Tony Veale, 1996, 1999; Tony Veale, O'Donoghue Diarmuid, 1999; Manuel Imaz, Benyon David, 2007; Joseph Goguen, Kristin Krauss, 2005; Barbara Holder, 1999)、数学 (Adrian Robert, 1996, 1999; George Lakoff, Rafael E. Núñez, 1997, 2000; James Alexander, 2008)、政治和主体性 (Mark Turner, 2001; Eve Sweetser, 1997)、精神病学与大脑皮层研究 (Michael Kiang, 2005; Rick Grush, Nili Mandelblit, 1997) 以及语言学与话语 (Eve Sweetser, 1997, 1999; Anders Hougaard, 2005; Seana Coulson, 1997; Todd Oakley & Anders Hougaard, 2008) 等。

国内研究主要起始于 2000 年以后, 经历了从最初的理论引进到当前的理论应用大讨论的历程, 如理论本体思考 (苏晓军, 张爱玲, 2001; 刘正光, 2002; 张辉, 2003,

2007;王正元,2009)、隐喻研究(汪少华,2001,2001;王文斌,2007)、翻译研究(王斌,2001,2002,2004;章宜华,2006;谌莉文,2010,2011)、汉语研究(张云秋,2003;刘正光,2003,2004;沈家煊,2006a,2006b;张辉,2008;江蓝生,2008)以及其他探讨言语意义的应用或对比研究(刘宇红,2003;王文斌,林波,2003;汪立荣,2005;王全智,2005;谌莉文,2007)等。

综上所述,从概念整合理论研究维度的广泛性来看,概念整合理论的巨大贡献不仅在社会科学方面,也在自然科学方面;不仅在于揭示语言概念和意义生成机理,更在于提示一种由创新思维所引发的科学进步和发展的创造力,预示了语言学新思维对科学技术的发展有不可忽视的推动力。国内除初期的理论引介外,还从隐喻认知研究到句法、语义、语用和语篇层面展开应用探索,尤其对汉语句法结构和词汇语义方面的认知解释成就显著,表明在这一领域有更大的开拓空间。此外,翻译等应用领域的概念整合探讨,提示整合研究范式有着进军更广泛的相关学科研究领域的广阔前景。

第三节 心理空间

1985年,Fauconnier在其博士论文的基础上整理出题为《心理空间的后台认知:自然语言意义构建面面观》(*Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*)的研究专著,由MIT出版社出版,书中首次提出了心理空间(Mental Spaces)的理论构想。该书于1994年再版,题为《作为心理空间的后台认知:自然语言意义构建面面观》(*Backstage Cognition as Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*),对心理空间及其合成特性进行了阐明和完善。

一、主要观点

心理空间是人们思考和谈话时为了局部理解或行动而建构的概念集合,它包括一些语义要素(elements),由框架^①和认知模型所构筑,随着话语活动的进展不断更新为新的知识结构,并与长时图式知识有关。

当一个心理空间的成分和相互联系构建出人们已知的概念包,就可以说心理空

^①框架(frame)较早出现在Erving Goffman(1974)的人类学研究和Marvin Minsky(1975)的人工智能研究中,被后者定义为表征经验和知识的主要手段,指存储在记忆中的表征特定情景的信息结构,人们可从记忆中随时调出作为背景知识来理解新的事件,因此Minsky的框架是一个数据结构体(data structure)。Fillmore(1982)提出的框架语义学强调语言与经验系统间的连续性,即为了理解任何一个概念就必须理解整个概念系统,导致这个概念系统的激活,框架就是以这种方式联系起来的概念系统(conceptual system)。与早期研究的静态概念相比,概念整合理论中的框架是可在意义构建中被激活的动态单位。

间形成框架了(Fauconnier,2007:358)。心理空间能动地建立于工作记忆,并可固着于长时记忆中,被瞬间激活的心理空间可以看成是一种概念框架。如“Jesus on the Cross”这一话语信息可迅速激活诸如“Jesus the son of God”和“Roman crucifixion, the Mary and the holy women at the foot of the cross, moments of the liturgy that refer to it”等框架。

心理空间理论的主要观点是,欲理解语言的组织结构,就要研究人们谈话或听话时所建立起来的域,以及人们借用语义要素、角色、策略和关系建构的域(domain),这些域就是心理空间,它们不是语言自身的一部分,也不同于语言结构,它们是根据语言表达式所提供的线索在话语中建立起来的(文旭,2004)心理构架(constructs)。需要说明的是,心理空间不等同于认知域(cognitive domains)。比如在概念隐喻的框架中,隐喻通常被认为是两个认知域之间的稳定和系统的关系,而整合的基本单位是心理空间,是人们思维和讲话时说话人构建的部分的暂时的表征结构。所以心理空间是一个短时记忆表征体,其构建取决于认知域并表征认知域的具体场景(Turner,2007:385),而不应被看成认知域的等同物,可以用心理空间来模拟思想和语言的动态映射(束定芳,2007:19)。

Fauconnier(1985,1994)构建心理空间理论,旨在系统考察人类认知结构和人类语言结构在认知结构中的体现,它同Lakoff的认知概念隐喻、Langacker的认知语法一样,都是认知语言学的重要组成部分。

二、可及性原则与心理空间的建立

可及性原则(Access Principle)或识别原则(Identification Principle)是关于认知构建和概念连接的一个重要语言属性,根据该原则,命名、描写一个心理空间的表达式可以连接到或及达另一心理空间的相应元素。基本原则是:如果元素a和b由一个连接头相连接,即 $F(b) = F(a)$,则b元素就可通过命名、描写或指向其对应的a而得到识别。下面以*Maybe Romeo is in love with Juliet*(Fauconnier,2007:356)为例说明心理空间的构型过程,如图1-1所示。

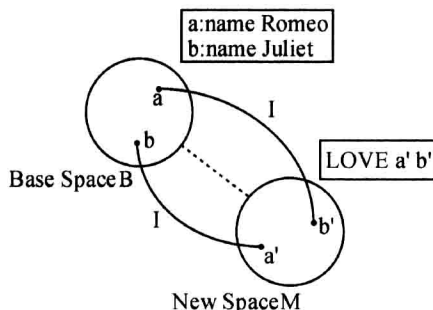


图 1-1

图 1-1 中, B 代表基础空间 (Base Space) 或父母空间 (Parent Space), 其中 a、b 分别代表 Romeo 和 Juliet 两个人名; M 代表新空间或可能性空间 (Possibility Space), 其构建与父母空间相关, 其中 a' 和 b' 分别是 a 和 b 的对应概念, 通过空间构建语 (Space Builder) *maybe* 在可能性空间得到识别。I 代表可及性连接头 (Connectors)。

Fauconnier (2007:355) 认为, 心理空间的建立来源于一些单独的认知域 (Separate Domains)、直接经验 (Immediate Experience) 和人们向我们传递的话语 (what people say to us)。人们在思考和交谈时不断建立心理空间, 随着话语的展开, 根据空间构建语 (Space Builder)、语法标记和语用信息提供的提示, 可建立新的心理空间。心理空间的构建具有多种语法形式, 如介词短语、连词和补语等 (Fauconnier, 1985), 在没有明确的空间构建语的情况下, 时态和情态可以提示心理空间的建立 (Cutrer, 1994)。

如在 *If the tortoise had been slow, Achilles would have caught it. Maybe the tortoise is really a hare* 中, *If* 和 *maybe* 提示假设空间和可能性空间的构建, *had been* 和 *would have caught* 提示构筑事实空间, 而 *really* 则引起现实空间的构建。

三、重要发展

20 世纪 70 年代后期, 语言的晦暗性 (opacity) 成为更为普遍和基本的话语属性, 跨心理空间的可及性原则的应用性随着话语的展开得以加强。Fauconnier (1985) 提出了一套统一解释诸如回指、前提、条件和虚拟等语言现象的认知方法, 而手语的手势情态研究也表明, 心理空间可以在认知和身体 (cognitively and physically) 上得以建立和运作。总之, 心理空间的理论构想为如何阐释与建构意义开辟了新视野。

随后, 心理空间研究得到迅速发展。如解释时态和语态 (Dinsmore, 1991), 研究语法标记对建立心理空间网络的作用 (Cutrer, 1994), 理论的概括性和普遍性研究 (Fauconnier, Sweester, 1996)。心理空间研究的发展对其他相关学科领域产生了不同影响。对认知语言学内部研究的影响, 如构式语法 (Lakoff, 1987; Brugman, 1996)、认知语法 (Van Hoeker, 1997; Langacker, 2003)、隐喻理论 (Lakoff, 1996), 对语用学和社会语言学研究 (Encreve, 1988; Rubba, 1996)、叙事理论和话语研究 (Sanders, Redeker, 1996; Turner, 1996; Maushin, 1998; Epstein, 2001) 等的影响。

其中最富有意义的发展就是“合成空间” (Blended Mental Space) 和“整合网络” (Integration Network) 的提出。

第四节 概念整合模式的内部运作机制

概念整合理论 (Conceptual Integration Theory) 是心理空间理论的进一步发展。上述提到, 心理空间与长时记忆的抽象知识框架和具体知识要素相关, 人们在构建心理空间时, 常会从框架中提取与话语理解相关的抽象知识和具体知识, 参与概念整合过

程,整合的成果在概念结构里以单位的形式固着(entrenched)下来,以备激活。可以说,人类语言就是来源于人类进化过程中概念合成高级形式的副产品(Fauconnier, Turner, 2002:9),运作多重心理空间或构建心理空间多重网络并且将它们合成起来的能力是人类高级认知运作的根源(Turner, 2007:391)。

不过,概念整合并非随时随地、无所不在,概念整合具有其范围的约束性。F&T提出了一套整合约束机制(constrains),并对组构原则(Constitutive Principles)和管制原则(Governing Principles)做了区分。

一、组构原则与概念整合网络

组构原则是普遍的、结构性的动态原则,其核心内容是构成基本整合机制。根据F&T(2002:309)的说法,该原则可视为心智或身体行为的控制机制,总体包括四个部分。第一,部分跨空间映射(Partial Cross-space Mappings);第二,类属空间(Generic Space);第三,合成空间(Blended Space),也称合成(the blend);第四,有选择投射(Selective Projection),见图1-2。

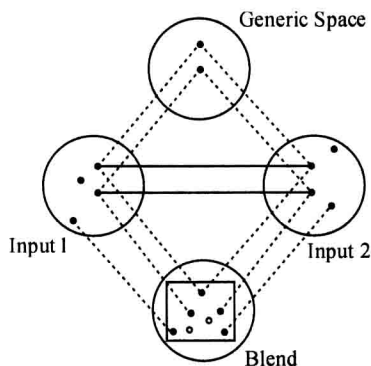


图 1-2

这一基本过程表明:第一,每个心理空间都对应各自经历的部分结构,使得输入空间(Input spaces)的对应成分得以连通;第二,存在映射到任何一个输入空间且包含各输入空间的共享部分;第三,各输入空间的部分概念映射到合成空间并产生概念压缩;第四,并非输入空间的所有成分和关系都投射到合成空间。

试以F&T多次引用的“与康德辩论”(Fauconnier & Turner, 2002; Turner, 2007)为例简要说明这一过程,原文是某哲学教授在一次哲学论坛中的发言:“I claim that reason is a self-developing capacity. Kant disagrees with me on this point. He says it's innate, but I answer that that's begging the question, to which he counters, in Critique of Pure Reason, that only innate ideas have power. But I say to that, what about neuronal group selection? And he gives no answer”。例中,发言人是处于现实空间(Input 1)的哲学教授,与18世纪德国哲学家、古典唯心主义创始人康德对理性有不同看法,与康德相关的概念则处于虚拟空间(Input 2),对理性的探讨构成共享空间(Generic Space),两个

输入空间之间存在一些对应关系,即由于一些关键关系(如不同时空条件下的学者、时空变化)得以成分连通并关联互动,各空间都有一些语义成分被选择投射到合成空间(Blend Space)进行合成运作。

概念整合网络(Conceptual Integration Network)的重要特色就是在合成空间生成原输入空间中所没有的新生结构(Emergent Structure)^①。该合成运作过程包括三种相互联系的方式:第一,来自输入的投射的组合(composition),即把来自输入空间的成分组合起来,形成在原先各个输入空间中所不存在的新关系;第二,根据补充进来的框架和场景进行完善(completion),即合成的过程吸纳了人们很少明显意识到的背景知识和框架结构从而得以完善;第三,扩展(elaboration),指合成空间的结构可以扩展,根据合成原则进行空间运作并产生新的场景。

以上表明,合成空间中通过组合、完善和扩展等运作可产生新生结构,该结构不是直接从输入空间复制产生,而是来自人类的认知运作。根据 Grady、Oakley & Coulson(1999:111)的观点,最终构成整合的映现网络首先取决于输入空间之间建立的连通映射,正是输入空间之间的对应关系引发概念整合的发生和空间意义建构的生成。因此,挖掘输入空间的对应关系是进行分析整合现象的前提条件。

值得注意的是,整合网络的任何一个空间都可以在其意义构建的任何时刻得到重建,不仅如此,输入空间还可以由来自合成空间的相反映射得到重构,即反向投射(Backward Projection)(Turner,2007)。再回到现实空间,如合成空间的辩论结果可反向投射到输入空间,便可改变哲学教授对这一哲学论题研讨的实际现状的看法。因此,必须依据语境,深入研究说话人的意图,并结合自身的智力因素,以确定意义到底投射到哪个空间。

关于概念整合网络的类型,F&T(2002a)在其1998年研究的基础上进一步提出了简单网络(Simplex Networks)、镜像网络(Mirror Networks)、单畴网络(Single-scope Networks)和双畴网络(Double-scope Network),其中最高级的概念整合形式是双畴整合(Double-scope Integration),因为它是人类所具有的特殊认知能力。一个双域概念整合网络包括来自不同(往往是彼此冲突的)的组织框架,以及一个来自每一个框架的部分成分的合成组织框架,并在这个框架中产生新显结构。在整合网络里,两个组织框架为整合提供中心成分,两者之间的显著不同为冲突提供了诸多可能性,这些冲突不是阻碍了整合网络的构建,而是挑战了人们的想象力,因而合成的结果是创造性的。这些研究丰富了概念整合理论的内部架构,为该理论的应用研究奠定了基础。

^①对这一术语的汉译并不统一,如“新结构”(苏晓军,张爱玲,2001)、“层创结构”(汪少华,2001)、“新显结构”(王文斌,2003,2004,2006,2007)、“突生结构”(张辉,2003)、“突现结构”(王勤玲,2005)、“浮现结构”(沈家煊,2006;束定芳,2008)、“突变结构”(覃胜勇,戴慷,2004)、“新创结构”(王正元,2007)等。本文使用“新”表示它是先前输入空间所没有的,用“生”表示合成是动态的、自然的和下意识的思维过程。